DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es jagustin@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación *IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da *Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na *Facultade de *Filoloxía e *Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades *ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos

C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e *B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas *tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.	A1	C3 C4 C12 C15 C16 C17 C18 C19	D3 D4 D7 D9 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D22 D23 D24
Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas *gramaticales, *ortográficas e *tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.		C1 C2 C3 C4 C12 C15	D3 D4 D7 D9 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D22 D23 D24

Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.	A2	C1 C2 C3 C4 C12 C15	D3 D4 D7 D9 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D22 D23 D24
Coñecer os aspectos *socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes *paratraductores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.		C5 C6 C7 C8 C10 C11 C12 C15	D3 D4 D5 D6 D7 D9 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D22 D23 D24

Contidos	
Tema	
I. INTRODUCIÓN Á ORTOGRAFÍA TÉCNICA	1.1. A ORTOGRAFÍA TÉCNICA 1.1.1. A ortografía especializada 1.1.2. A ortografía tipográfica ou ortotipografía 1.1.3. A ortografía publicitaria 1.2. AS FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA 1.3. ASPECTOS XERAIS DA TIPOGRAFÍA 1.3.1. Fundamentos da arte tipográfico 1.3.2. Tipoloxía 1.3.3. Tipometría 1.3.4. Composición e disposición tipográficas 1.3.5. Compaginación 1.3.6. Os 4 aspectos principais da relación entre texto e tipografía 1.4. O CORRECTOR TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL» 1.5. CAL É O TEU TIPO?

II. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA	2.1. O CÓDIGO TIPOGRÁFICO 2.2. O LIBRO DE ESTILO 2.2.1. Autoría e autoridade do libro estilo 2.2.2. Diferenzas entre o libro estilo e o manual estilo 2.3. BREVE PERCORRIDO POLOS LIBROS DE ESTILO DA LINGUA ESPAÑOLA 2.3.1. Manual de estilo de Axénciaa Efe 2.3.1.1.. Lázaro Carreter e a idea do libro de estilo común 2.3.1.2. Alberto Gómez Font &*amp; Alex *Grijelmo e o Proxecto *Zacatecas 2.3.1.3. A RAE e o *DPD 2.3.1.4. FundéuBBVA e as súas «recomendacións» 2.3.2. O libro de estilo [de] O País 2.3.3. O libro de estilo [de] A Vangarda 2.3.4. O libro de estilo [do] Abc 2..3.5. O libro de estilo [de] O Mundo 2.3.6. O libro de estilo [de] La Voz de Galicia 2.3.7. O libro de estilo [de] O Xornal de Catalunya 2.3.8. O libro de estilo [de] Vocento 2.3.9. O libro de estilo [de] O Mundo Deportivo 2.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuais 2.3.11. Libros de estilo institucionais
III. AS ERRATAS	3.1. CLASES DE ERRATA 3.2. ANTIGÜEDAD DA ERRATA 3.3. MECANISMOS DE PRODUCIÓN DAS ERRATAS: do metaplasmo ao *barbarismo (disgrafías, cacografías e faltas de ortografía) 3.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios 3.3.1.1. Prótese 3.3.1.2. Epéntesis 3.3.1.3. Paragoxe 3.3.1.4. Ditografía, diptografía ou duplografía 3.3.2. Erratas por SUPRESIÓN ou omisión de signos 3.3.2.1. Aférese 3.3.2.2. Síncopa 3.3.2.3. Apócope 3.3.2.4. Haplografía 3.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (*metátesis) 3.3.4. Erratas por SUBSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x) 3.3.5. *Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección ou hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

IV. PROTOCOLOS DE CORRECCIÓN DE PROBAS DE IMPRENTA	4.1. METODOLOXÍA DA CORRECCIÓN 4.1.1. Decálogo (+3) de consellos prácticos 4.1.2. Ambiente e condicións de traballo 4.1.3. Visión de conxunto das tarefas 4.2. OS SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA 4.2.1. Signos de localización: marcas, chamadas ou sinais 4.2.2. Signos de corrección: orixes e variantes culturais dos signos de corrección 4.2.3. Clasificación dos signos segundo a tarefa de corrección 4.2.3.1. Suprimir 4.2.3.2. Engadir 4.2.3.3. Cambiar tipoloxías 4.2.3.4. Separar 4.2.3.5. Unir 4.2.3.6. Transponer 4.2.3.7. Aliñar ou xestionar os brancos 4.2.3.8. Anular a corrección marcada 4.3. NORMAS PARA A CORRECCIÓN DE IMPRENTA 4.3.1. Norma UNE_54051=1974 4.3.2. Norma UNE_1083=1962 4.3.3. Norma UNE-EN_15038=2006
V. TIPOS DE LECTURA E CONTROIS DE CALIDADE PARA UNHA TRADUCIÓN PROFESIONAL EDITADA	5.1. A NOCIÓN DE LECTURA: LER PARA-TRADUCIR 5.1.1. O sentido é unha estratexia textual 5.1.2. Mutación do texto, mutación da lectura 5.1.3. Pantalla vs. Papel 5.2. TIPOS DE LECTURA 5.2.1. A lectura intensiva 5.2.2. A lectura extensiva 5.2.3. A lectura selectiva 5.2.4. Lector, usuario ou consumidor de signos e símbolos? 5.3. FASES NO CONTROL DE CALIDADE DA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS 5.3.1. Control(é) de calidade: a Norma UNE-EN_15038=2006 5.3.2. A relectura ou verificación 5.3.3. A corrección de concepto e de estilo 5.3.4. A revisión 5.3.5. A edición 5.3.5.1. A corrección *tipográfica 5.3.5.2. A postedición 5.3.5.3. A preedición 5.4. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO 5.4.1. Ler para traducir na Idade Media: Translatio 5.4.2. Ler para-traducir no Renacemento: Traductio 5.4.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs «Cultura en común»

VI. TIPOS DE CORRECCIÓN NA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS	6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO 6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO 6.2.1. Normas de corrección de estilo 6.2.2. Técnicas da corrección de estilo 6.2.3. A opinión do autor 6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA 6.3.1. Corrección de galeradas 6.3.1.1. Normas para a corrección de *galeradas 6.3.1.2. Metodoloxía na corrección de *galeradas 6.3.1.3. Regras de ouro para aplicar as normas e os métodos de *correción de *galeradas 6.3.2. Corrección de compaxinadas 6.3.2.1. Normas para a corrección de compaxinadas 6.3.2.2. Corrixir o peritexto icónico para-traducir a imaxe 6.3.2.3. O efecto maqueta 6.3.3. Corrección de terceiras probas 6.3.4. Comprobación de correccións 6.3.5. As capelas 6.3.6. Corrección en imprenta antes e despois da era dixital
VII. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS	7.1. O MIMETISMO ORTOGRÁFICO 7.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS 7.2.1. Anglicismos ortográficos 7.2.1.1. As maiúsculas mal usadas 7.2.1.2. Escritura incorrecta do plural das siglas 7.2.1.3. Escritura incorrecta dos anos e as décadas 7.2.1.4. Escritura incorrecta das datas 7.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentaxes e signos monetarios 7.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos 7.2.1.7. Signos ortográficos mal usados 7.2.1.7.1. Mala puntuación das cantidades 7.2.1.7.2. Mal uso de cómaa 7.2.1.7.3. Mal uso das comiñas 7.2.1.7.4. Confusión permanente no uso de tres signos similares pero diferentes: o guión, o menos e a raia 7.2.1.8. A incorrecta numeración de apartados e parágrafos 7.2.1.9. Grafiar sen punto as abreviaturas 7.2.1.10. A construción entrecomillada do diálogo 7.2.2. Anglicismos tipográficos 7.2.2.1. Omisión da sangría 7.2.2.2. Versalida nas primeiras palabras do primeiro parágrafo 7.2.2.3. Espazo dun *cuadratín despois de punto e seguido 7.2.2.4. Símbolos nas chamadas de nota 7.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS 7.4. O BARBARISMO ORTOGRÁFICO

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente
Descrición

Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación das dúas contas de redes sociais que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina *Facebook da materia: *https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: *https://www.flickr.com/groups/galeradas
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tras participar moi activamente nos debates e foros que se puideron producir en *FAITIC con motivo da publicación das distintas entradas nas contas *Facebook e *Flickr da materia ou dos distintos artigos no Blogue de Investigación do profesor (entradas e artigos que constitúen publicacións especialmente deseñadas para conseguir os obxectivos da materia), o alumnado deberá redactar as versións finais dos seus comentarios e participacións de forma pública na plataforma web 2.0 correspondente: -Páxina *facebook da materia: *https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: *https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue O carácter público destas redes sociais obriga a unha máxima revisión e corrección da escritura por parte do alumnado. O cal obriga a intensificar as distintas comunicacións privadas entre alumnado e profesor en *FAITIC.
Sesión maxistral	O profesorado presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, *b) as *cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e *tipográfica)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, a plataforma *FAITIC será a canle privada de comunicación entre alumnado e profesor. Para un maior seguimento dos temas de debate e foros de discusión que se producirán en *FAITIC, recoméndase «» moi *vivamente a todo o alumnado seguir a actualización das entradas das dúas contas en redes sociais da materia: -Páxina *Facebook da materia: *https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: *https://www.flickr.com/groups/galeradas

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de *teledocencia: *FAITIC e a rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta *Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma *FATIC sen esquecer picar en todos os *hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de *teledocencia: *FAITIC e a rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta *Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma *FATIC sen esquecer picar en todos os *hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de *teledocencia: *FAITIC e a rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta *Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma *FATIC sen esquecer picar en todos os *hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de *teledocencia: *FAITIC e a rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta *Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma *FATIC sen esquecer picar en todos os *hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de *teledocencia: *FAITIC e a rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta *Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma *FATIC sen esquecer picar en todos os *hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (É ou GL) e que fose editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e prace antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación se nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres erratas.	30	A1 A2	C3 C4 C12 C15 C16 C17 C18 C19	D3 D23
Prácticas autónomas a través de TIC	Encargos de revisión e corrección de textos que deberán ser entregados en tempo e forma a través da plataforma FAITIC e, sempre, debidamente dixitalizados en formado PDF. Valoración positiva da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada FAITIC como nas diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente deseñadas para a materia: -Páxina facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue	20		C1 C2	D9 D12 D17 D18
Sesión maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10			D4 D7
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da *FFT	40	A1 A2	C1 C2 C3 C4 C7 C18	D4 D9 D18 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na plataforma FAITIC especificarase as datas de entrega de actividades, probas e encargos de revisión e corrección de textos que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

Para o alumnado sometido a avaliación continua, o exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de unha única proba teórico-práctica consistente en responder correctamente a unha serie de preguntas sobre as unidades didácticas da programación da materia, por unha banda, e demostrar a aplicación práctica dos protocolos de revisión e corrección de textos aprendidos en clase, por outra banda. Será imprescindible responder a todas as preguntas xa que a non resposta a unha delas invalidan a proba.
A copia ou o plaxio serán actos penalizados en todas as probas.
Por outra banda cabe lembrar que, con respecto á corrección do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) prestarase unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas na redacción das respostas. Atención! Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan o exame final.
O alumnado non sometido a aviación continua deberá realizar o día do exame final, ademais da proba que se ha menciona no sistema de avaliación continua, unha segunda e terceira probas que consistirán en a corrección de concepto, de estilo e tipográfica de dous textos elixidos polo profesor.
A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior.
O profesor Dr. D. Javier de Agustín Guijarro impartirá tan só un total de 24 horas de docencia (é dicir, 4 sesións a cada un dos 3 grupos) eminentemente prácticas de aplicación dos protocolos de corrección de textos vistos en clase . O resto das horas, é dicir a maioría da docencia da materia, será impartida polo profesor coordinador da materia Dr. D. José Yuste Frías.

Ambos os profesores impartirán docencia aos 3 grupos.

Bibliografía. Fontes de información

A bibliografía específica para cada unidade temática tratada en clase facilitarase a través da plataforma FAITIC

Blanco Valdés, Juan Luis (2009) *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Dicionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial.

European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Feixó-Cid, X. (2006[6]) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa:Cumio.

Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio.

López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario (1995) *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, A Coruña: Galinova editorial.

Martínez de Sousa, José (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.

Nicolás Rodríguez, Ramón (1993) *Diccionario dos verbos galegos*, Vilaboa: Edicións do cumio.

RAG-ILGA (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada, A Coruña: RAG-ILGA.

The Modern Language Association (2008) *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing.* Third edition, New York: The Modern Language Association of America.

The University of Chicago (2010) *The Chicago Manual of Style*, Chicago: The University of Chicago Press.

Yuste Frías, José (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa,* 6: 161-192. Artículo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf y también en:http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm

Yuste Frías, José (2007) «**Para-traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red:http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf y también en:http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm

Yuste Frías, José (2008b) «**Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada»** *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1: 141-170.

Yuste Frías, José (2010a) «La arroba entra en MoMA», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/03/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-arroba-entra-en-moma.html

Yuste Frías, José (2011a) «**Tiempo para traducir la imagen**» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html

Yuste Frías, José (2011c)) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesa-del-croissant.html

Yuste Frías, José (2011e) «**Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**», Květa Kune□ová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, pp. 36-54.

Yuste Frías, J. (2011g) «**Leer e interpretar la imagen para traducir**», *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, n.º 2: 257-280.

Yuste Frías, José (2012b) «**Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children□s Literature**» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3, pp. 117-134. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html

Yuste Frías, José (2013a) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/603>

Yuste Frías, José (2013c) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/719>

Yuste Frías, José (2014a) «**Paratextualidade e tradução: a paratradução da literatura infantil e juvenil**», *Cadernos de Tradução*, vol. 2, n.º 34: 9-60.

FONTES DE INFORMACIÓN

-Galerada (Cuenta Flickr de la materia)

-Sur les seuils du traduire (Carnet de recherche HYPOTHÈSES)

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina *facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»:
&*lt;*https://www.facebook.com/galeradas&*gt;
Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta *facebook para poder seguir o ritmo docente e *discente.